



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Как найти своего первого работодателя

А.Н. Малявина

ОПОРНЫЙ : : : :
: : : : : : : : : : ВУЗ

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ



#ТЛТГУ

ТОЛЬЯТТИНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

САМАРСКАЯ ОБЛАСТЬ • • •



Translation Forum Russia
переводческая конференция

*Всякая профессия есть заговор
против непосвящённого*
Д.Б. Шоу



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Резюме и вакансии онлайн:

HeadHunter

Superjob

Jooble

РАБОТА.RU



Translation Forum Russia

переводческая конференция



Размер шрифта пропорционален частоте упоминания слова или словосочетания в текстах объявлений.
Черным цветом написаны требования работодателей, красным — обещания.



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Переводчик немецкого языка

[Полад, ЗАО](#)

Уровень зарплаты

з/п не указана

Город

Тольятти

Требуемый опыт работы

1–3 года

Обязанности:

- Переводческая деятельность.
- Участие в переговорах различного уровня (последовательного - обязательно; синхронного - желательно).
- Подготовка отчетов, протоколов на иностранном и русском языках.
- Совершенствовать навыки общения (ведение переговоров) и технического перевода с (на) немецкого языка технической и экономической документации.

Требования:

- Высшее гуманитарное образование (иностранные языки - немецкий).
- Опыт работы в промышленно-производственных организациях переводчиком, участие в переговорах с иностранными делегациями, владение навыками быстрого последовательного перевода (синхронного - желательно).
- Свободное владение (разговорный, технический и бизнес уровень) немецким языком - **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**
- Опыт работы в офисных программах на ПК. Навыки работы на ПК по 1С - желательно.

Условия:

- Официальное трудоустройство согласно ТК РФ.
- Высокая заработная плата (уровень зависит от компетентности и опыта работы).
- Полный социальный пакет.

Тип занятости

Полная занятость, полный день





Translation Forum Russia
переводческая конференция

??!

*Ищем технического переводчика с
английского на русский. Также, со
знанием немецкого языка на уровне
носителя. Грамотность,
коммуникабельность,
внимательность к мелочам.
Гарантированное трудоустройство.*



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Иметь в готовом виде:

- резюме онлайн и офлайн,
- сопроводительное письмо,
- портфолио.



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Онлайн-резюме



Translation Forum Russia
переводческая конференция

**Менеджеры по подбору
персонала видят:
Ф.И.О., возраст, фото,
последнее место работы (опыт!) и
НАВЫКИ**



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Резюме с грамматическими или
пунктуационными ошибками —
серьёзный повод для отказа
кандидату

(http://www.aswellas.ru/ru/news_view.php?id_wwwnews=452)



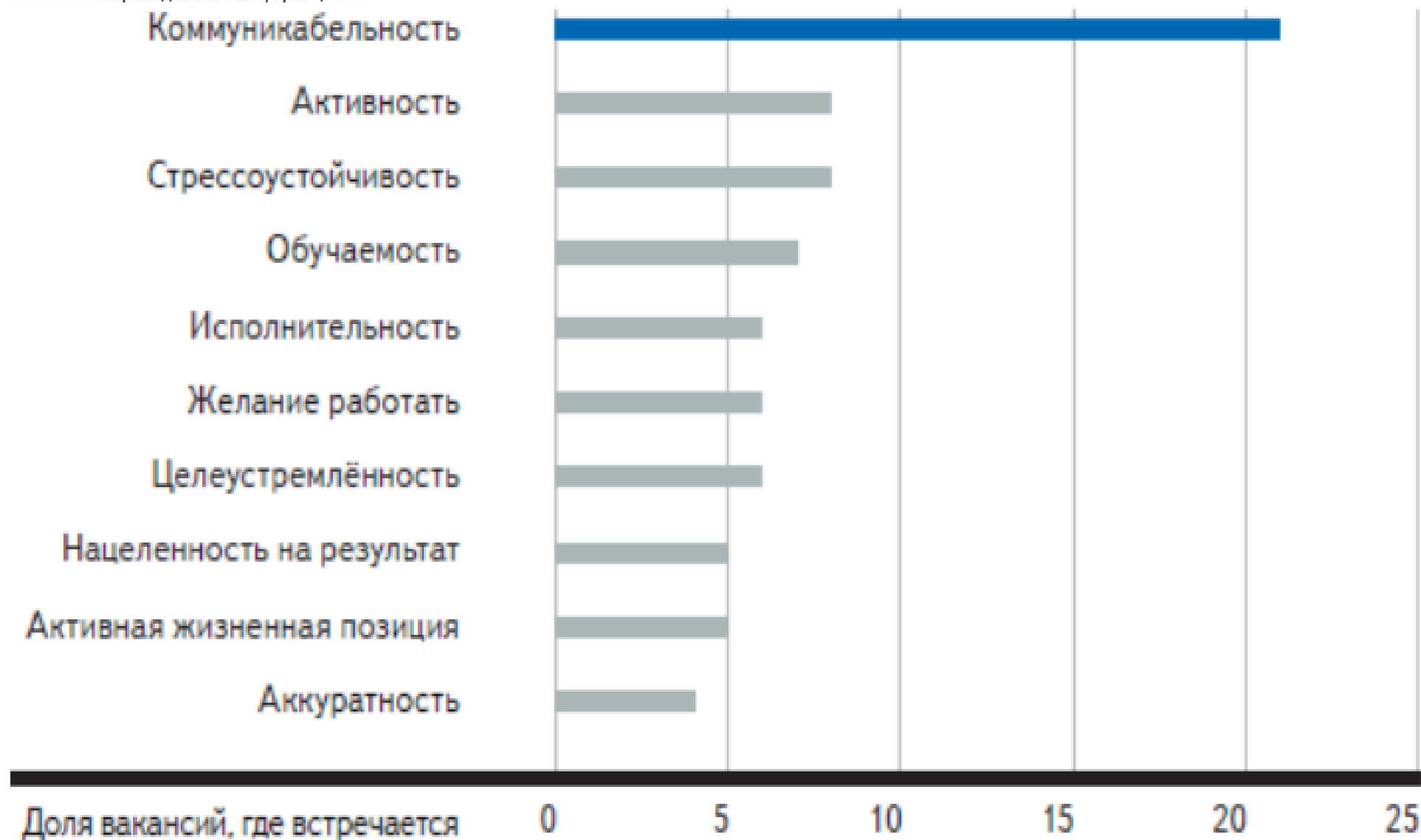
Translation Forum Russia
переводческая конференция

**Поразите соседа Вашими личными
и профессиональными качествами**



Translation Forum Russia

переводческая конференция



Доля вакансий, где встречается

0

5

10

15

20

25



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Проверяемые личные качества:
обучаемость
↔
отсутствие сертификатов



Опыт работы

Практика от вуза

- предприятия,
- бюро переводов,
- организации и государственные структуры населенного пункта
- и др.

Волонтерские проекты

- перевод для вузовских мероприятий,
- на спортивных соревнованиях,
- конкурсах (например, WorldSkills),
- выставках
- и др.

Фриланс

- работа в бюро переводов или
- в качестве индивидуального предпринимателя (с третьего–четвертого курса)
- и др.

Проектная деятельность

- перевод в рамках проектной деятельности,
- работа в студенческом переводческом бюро
- и др.

Рекомендательные письма / Отзывы коллег и заказчиков



Translation Forum Russia
переводческая конференция

**Опыт работы:
стиль, жанр, тема, ИЯ и ПЯ**

Достижения



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Офлайн-резюме:
строгая структура,
истинная правда,
обычная математика
(стаж работы: 7,5 года)



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Отклик и сопроводительное письмо:

- **МГНОВЕННО,**
- **ИНДИВИДУАЛЬНО ПОД ВАКАНСИЮ,**
- **Я VS. ВСЕ.**



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Портфолио



Translation Forum Russia
переводческая конференция

**Бытие определяет сознание, а
опыт – тематику**



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Заказ!
Вопросы?



Translation Forum Russia
переводческая конференция

срок (дата, час),
объём текста,
язык перевода,
кому предназначен перевод и
зачем,
тема,



Translation Forum Russia
переводческая конференция

формат (.pdf, .docx, .rtf),
единицы измерения труда,
способ оплаты,
обратная связь...



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Увидеть текст и...



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Собеседование на предприятии



Translation Forum Russia
переводческая конференция

1. Декрет.
2. Ваш самый плохой поступок.
3. Ваша самая плохая черта характера.
4. Опишите Ваши достижения через 10 лет.



5. Что дало Вам образование?
6. На какую зарплату Вы рассчитываете?
7. Почему на эту должность мы должны взять именно Вас?



Translation Forum Russia
переводческая конференция

* Умеете ли Вы выращивать
чёрные помидоры?

* Много ли у Вас родственников?



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Зарплата

обзор статистики зарплат
по профессиям

<http://russia.trud.com/salary/692/412>
[3.html](#)



Translation Forum Russia
переводческая конференция

Благодарю за внимание!